

ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ НОМИНАТИВНЫХ ЕДИНИЦ

Томаш Билицки (Лодзь)

СЕМАНТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ

Лексикон молодежного сленга, как и само определение «сленг», во многом заимствован из английского языка. Молодежный сленг отличается динамикой, мобильностью и экспрессивностью, а его словарный состав постоянно обновляется. Те единицы, которые прижились в общении, прочно закрепляются в языковой системе сленга, а остальные отбрасываются путем естественного отбора. Особый интерес при анализе молодежного сленга представляет формирование семантического поля слов. А. Т. Липатов, вслед за В. Хомяковым, называет это явление «семантической деривацией» [5, с. 86]. По Л. П. Крысину, семантическое освоение иноязычного слова является обязательным для вхождения слова в систему языка-рецептора, а заимствованная лексика позволяет заполнить «пустые ячейки», т. е. выразить то, что не всегда удастся выразить при помощи средств родного языка [3, с. 51].

Развитие состава сленговой и жаргонной лексики опирается на переосмысление значения слов. Это явление особенно ярко проявляется в случае заимствований из английского языка. Любые изменения в семантике англицизмов – это своего рода игра со словом, а точнее с приписанным ему значением. Здесь проявляются типичные черты сленга, такие как метафоричность и выразительность (экспрессивность). Формирование семантики англицизмов в сленге весьма разнообразно: одни единицы сохраняют свое исходное значение, к другим прибавляется совсем новое, зачастую эмоционально окрашенное. Значение некоторых слов сильно отличается от исходного – такие заимствования обыгрываются метафорически, а их новое семантическое поле образуется по принципу ассоциации.

Исследуя функционирование англицизмов в современном русском молодежном сленге, можно выделить несколько семантических моде-

лей становления семантики заимствованного слова: 1) расширение основного значения за счет других, созданных по принципу ассоциации с исходным словом, ср. *герла* ‘девушка, девочка, очень красивая, яркая девушка, деловая девушка’, от англ. *girl* ‘a girl is a female child’; *гондон* ‘презерватив’ ирон. ‘импотент, жадный человек’, от англ. *condom* ‘a condom is a covering made of thin rubber’; *ливер* ‘печень, подавленное настроение, состояние депрессии, толстяк, внутренности, кишки, живот’, от англ. *liver* ‘liver – your liver is a large organ in your body which processes your blood and helps to clean unwanted substances out of it’; *хунни* ирон. ‘бродяга, нищий, бомж, молодые люди, отвергающие ценности и нормы буржуазного общества, небрежно одетый молодой человек, отличающийся экстравагантным поведением и манерами’, от англ. *hippie* ‘hippies were young people in the 1960s who rejected conventional ways of living, dressing etc.’; 2) метафорическое изменение исходного значения, ср. *гоблин* пренебр. ‘охранник, омоновец’, шутил.-ирон. ‘мускулистый мужчина без признаков интеллекта’, неодобр. ‘хулиганствующий подросток’, шутил.-ирон. ‘новый русский’, пренебр. ‘молодой поклонник рок-музыки в соответствующей экипировке’, от англ. *goblin* ‘a goblin is a small, ugly creature which usually enjoys trouble’; *Голливуд* шутил. ‘шумная пьянка’, от англ. *Hollywood* ‘you use Hollywood to refer to the American film industry that is based in Hollywood, California’; *киборг* презр. ‘некрасивая девушка’, от англ. *cyborg* ‘a cyborg is a being that is part human part machine, or a machine that looks like a human being’; *клоун* шутил.-ирон. ‘пьяный, жертва избиения’, от англ. *clown* ‘a clown is a performer in a circus who wears funny clothes and bright make-up, and does silly things in order to make people laugh’; 3) присоединение к английскому слову русских морфем, благодаря которым формируется новое слово, ср. *безандестенд* ирон. ‘о тупом недогадливом человеке, который не понимает чего-л., о ситуации непонимания кем-л. чего-л.’, от англ. *to understand* ‘if you understand someone or understand what they are saying, you know what they mean’; *безворковый* ‘безработный’, от англ. *to work* ‘people who work have a job, usually one which they are paid to do’; *бесфлотовый* ‘не имеющий квартиры’, от англ. *flat* ‘a flat is a set of rooms living in, usually on the floor and part of a larger building’; *обхайраться* ‘подстричься, обрезать волосы’, от англ. *to cut hair* ‘to make someone’s hair shorter’; *мэншиа* ‘девушка, женщина’, от англ. *man* ‘man and men are sometimes used to refer to all human beings, including both males and females’.

Иногда создаются также гибридные образования, сочетающие англицизм с русским словом, в результате чего такая единица получает новое значение, например, *лохмэн* ‘очень глупый человек’ рус. *лох* ‘неудачник, растяпа, неумный’ и англ. *man* ‘a man is an adult male human being’.

Молодежный сленг динамичен и уникален, заимствованные слова он подвергает своеобразной семантической обработке, придавая им ярко выраженный эмоционально-оценочный характер. Значение исходного слова зачастую расширяется, изменяется, что иногда связано с метафоризацией. Англицизмы получают в данном случае разные оттенки значений: от шутивного вплоть до пренебрежительного. Изменение значения происходит также в результате присоединения к заимствованию русских морфем и образования слова уже на русской почве. Нередко новое значение удивляет, шокирует и в то же время смешит. Вышеприведенные англицизмы функционируют параллельно с исконно русскими словами, что дополнительно усиливает их различие. Противопоставление заимствованного и исконного слова в какой-то степени отражает взаимоотношения мира взрослых и мира молодежи. Трудно не согласиться со словами Э. М. Береговской, которая утверждает, что русский молодежный сленг «представляет собой интереснейший лингвистический феномен» [1, с. 32].

1. *Береговская, Э. М.* Молодежный сленг: формирование и функционирование // *Вопр. языкознания.* – М., 1996. – № 3

2. *Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы: словарь / Х. Вальтер [и др.].* – М., 2004.

3. *Крысин, Л. П.* Русское слово, свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л. П. Крысин. – М., 2004.

4. *Лебедева, А. В.* Семантические модели новейших английских заимствований в молодежном и компьютерном сленге / А. В. Лебедева. – Херсон, 2010.

5. *Липатов, А. Т.* Сленг как проблема социолектики: монография / А. Т. Липатов. – М., 2010.

6. *Sinclair, J.* *Advanced Learner's English Dictionary / J. Sinclair.* – Glasgow, 2006.

7. *Кордонский, М.* Словарь молодежного сленга / М. Кордонский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://teenslang.su>.